

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0517U000139

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 13-03-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Павленко Олена Георгіївна

2. Pavlenko Olena Georgiyevna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.01.05

Назва наукової спеціальності: Порівняльне літературознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 23-02-2017

Спеціальність за освітою: 7.02030302

Місце роботи здобувача: Маріупольський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 26593428

Місцезнаходження: 87500, Донецька обл., м. Маріуполь, пр. Будівельників, 129-а

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.15

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект (на матеріалі перекладів англomовної прози)
2. The author's conceptions of translations in the second half of the 20th century: a comparative aspect (based upon the English prose)

Реферат:

1. У дисертації охарактеризовано авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття. Художній переклад англomовної прози означеного періоду розглянуто не лише на рівні його теоретичних та практичних проблем, міжмовної асиметрії, типології, трансформаційних операцій, еквівалентності / адекватності, прагматичних інваріантів, а й насамперед у контексті творчої, продуктивної місії в літературі-реципієнті. Це перша системна праця, яка висвітлює прозовий перекладацький доробок шістдесятників і вписує його в ландшафт літературного процесу відповідного періоду. На основі аналізу перекладів, у тому числі й матеріалів з приватних архівів і видавничих фондів, розкрито авторські концепції перекладацтва Р. Доценка, Ю. Лісняка, М. Дмитренка, В. Митрофанова, простежено стратегії аргументації відібраних для

перекладання художніх явищ. Художній переклад проаналізовано з погляду компаративістики, виявлено аналогії між розвитком порівняльного літературознавства і перекладу як форми міжлітературних взаємин, здійснено кореляцію відповідного поняттєво-термінологічного комплексу порівняльного літературознавства з базовими принципами суміжних літературознавчих методик; з'ясовано філософсько-естетичні передумови та вплив різнопланових чинників на творення естетичного канону української прози другої половини XX століття в сукупності її жанрово-тематичних модифікацій.

2. The research identifies the author's conceptions of translations in the second half of the 20th century as well as identifies key problems of the scientific research from the perspective of comparative studies. Translation has been considered not only from the point of view of its theoretical and practical problems related to interlingual asymmetry, typology, transformational process, equivalence / adequacy, pragmatic invariants but also in the context of its creative mission in the target literature. This is the first systematic work that gives a broad outline of Ukrainian translations of the 1960s and their interrelationship with the literary process of the period in question introducing a number of unknown names and figures. Based on the analysis of English prose translations and, in particular, materials collected in private archives and publishing funds the book reveals the authors' concepts of translation presented by R. Dotsenko, Y. Lysnyak, M. Dmytrenko, V. Mytrofanov and traces rhetoric strategies engaged by the authors to translate target texts. The thesis provides a comparative analysis of artistic translation finding relevant features within the analogy between the development of comparative studies and translation as a form interliterary relations as well defining terminology system of comparative literature in accordance with basic principles of phenomenology, structuralism, personology, semiotics, receptive aesthetics, hermeneutics, post-colonial studies etc.). It accentuates philosophical and aesthetic background and the impact of diverse factors on the creation of aesthetic canon of the Ukrainian prose in the second half of the twentieth century presented by a variety of genres and genre modifications. Employing different literary theory approaches, this work introduces an intercultural model of translation, focusing on penetrating into the contextual space of the "Other" and conducts an interpretive content analysis of Ukrainian translations of English prose by defining genre scenes projections reflected in them, filling gaps in its artistic space and defining the place of the translator in a literary paradigm. The author gives a broad outline of the role of translations in the literary and critical discourse of the sixties basing on the analysis of both translations and materials from private archives and publishing assets, in particular, emphasizing the importance of R. Dotsenko's, Y. Lisnyak's, M. Dmytrenko's and V. Mytrofanov's translations in literary discourse of the second half the 20th century and identifying specific style, lexical and semantic correlations between them and target texts.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Грицик Людмила Василівна
2. Gritsik Lyudmila Vasilivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Нахлік Євген Казимирович
2. Нахлік Євген Казимирович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.01, 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ліпіна Вікторія Іванівна
2. Ліпіна Вікторія Іванівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.01, 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зарва Вікторія Анатоліївна

2. Зарва Вікторія Анатоліївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Семенюк Григорій Фокович

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Семенюк Григорій Фокович

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Т.А.